МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе, качеству образования – первый проректор
_____Хагуров Т.А.
подпись
«26» мая 2023 г.

# РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) Б1.О.26 УСТНЫЙ ПЕРЕВОД ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения очная

Квалификация лингвист-переводчик

Краснодар 2023

Рабочая программа дисциплины Б1.О.26 Устный перевод первого иностранного языка
составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Программу составил(и):
Е.Г. Мартиросьян, канд. филол наук,
Доцент _____
И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание подпись

Е.М. Хабарова, преподаватель кафедры
теории и практики перевода _____
И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.О.26 Устный перевод первого иностранного языка
утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода
протокол № 8 «18» мая 2023 г.
Зав. кафедрой теории
и практики перевода Шершнева Н.Б. _____
фамилия, инициалы подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета РГФ
протокол № 6 «24»мая 2023 г.
Председатель УМК факультета Бодоньи М.А. _____
фамилия, инициалы подпись

Рецензенты:
Милюк Н.М., канд. филол.наук, доцент, доцент кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий ФГБОУ ВО «КубГУ»
Сизова Е.А., канд.филол.наук, доцент, зав. кафедрой теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ПГУ»

## 1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

### 1.1 Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины «Б1.О.26 Устный перевод первого иностранного языка» –развить способность применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности и применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

### 1.2 Задачи дисциплины

1. Сформировать навык анализировать закономерности функционирования языков перевода
2. Применять знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности
3. Сформировать навык использовать приемы, стратегии и технологии перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
4. Развить способность применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности
5. Знать требования, предъявляемые к устному переводу, в профессиональной деятельности

### 1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.О.26 Устный перевод первого иностранного языка» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания и умения, сформированные в процессе изучения иностранного языка на предыдущих курсах. К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся: «Теория перевода», «Письменный перевод первого иностранного языка»

### 1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

| Код и наименование индикатора* | Результаты обучения по дисциплине |
|---|---|
| ОПК -1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности | |
| ОПК-1.3 Демонстрирует способность анализировать закономерности функционирования языков перевода | Знает как анализировать закономерности функционирования языков перевода |
| | Умеет анализировать закономерности функционирования языков перевода |
| | Владеет способностью анализировать закономерности функционирования языков перевода |
| ОПК-1.5. Применяет знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности | Знает иностранные языки для осуществления профессиональной деятельности |
| | Умеет применять иностранные языки при осуществлении профессиональной деятельности |
| | Владеет иностранными языками для осуществления профессиональной деятельности |
| **ОПК-2** Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу | |
| ОПК-2.1. Владеет системой знаний о | Знает о видах и закономерностях перевода |

| Код и наименование индикатора* | Результаты обучения по дисциплине |
|---|---|
| видах и закономерностях перевода | Умеет ориентироваться в видах и закономерностях перевода |
| | Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода |
| ОПК-2.2. Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода | Знает о приемах, стратегиях и технологиях перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода |
| | Умеет дифференцировать приёмы, стратегии и технологии перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода |
| | Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода |
| ОПК-2.4. Демонстрирует способность применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности | Знает способы применения знаний о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности |
| | Умеет применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности |
| | Владеет знаниями о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности |
| ОПК-2.5. Следует требованиям, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности | Знает требования, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности |
| | Умеет дифференцировать требования, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности |
| | Владеет способностью ориентироваться в требованиях, предъявляемыми к переводу, в профессиональной деятельности |

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

## 2. Структура и содержание дисциплины

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

| Виды работ | Всего часов | Форма обучения | |
|---|---|---|---|
| | | очная | |
| | | 7 семестр (часы) | 8 семестр (часы) |
| **Контактная работа, в том числе:** | **96,5** | **68,2** | **28,3** |
| **Аудиторные занятия (всего):** | **96** | **68** | **28** |
| занятия лекционного типа | | | |
| лабораторные занятия | **96** | **68** | **28** |
| практические занятия | | | |
| семинарские занятия | | | |
| **Иная контактная работа:** | | | |
| Контроль самостоятельной работы (КСР) | | | |
| Промежуточная аттестация (ИКР) | 0,5 | 0,2 | 0,3 |
| **Самостоятельная работа, в том числе:** | **56,8** | **39,8** | 17 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.) | | 39,8 | 29,8 | 10 |
| Подготовка к текущему контролю | | 17 | 10 | 7 |
| **Контроль:** | | **26.7** | | **26.7** |
| Подготовка к экзамену | | 26,7 | | 26,7 |
| **Общая трудоемкость** | **час.** | **180** | **108** | **72** |
| | **в том числе контактная работа** | **96,5** | **68,2** | **28,3** |
| | **зач. ед** | **5** | **3** | **2** |

## 2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (4 курса) (очная форма обучения)

| № | Наименование разделов (тем) | Количество часов | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Всего | Аудиторная работа | | | Внеаудиторная работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | СРС |
| 1. | Crime | 12 | - | - | 8 | 4 |
| 2. | Banking System | 12 | - | - | 8 | 4 |
| 3. | Environmental Problems | 12 | - | - | 8 | 4 |
| 4. | Space | 12 | - | - | 8 | 4 |
| 5. | Business issues | 12 | - | - | 8 | 4 |
| 6. | Foreign Company | 12 | - | - | 8 | 4 |
| 7. | Oil Industry | 12 | - | - | 8 | 4 |
| 8. | Technology | 12 | - | - | 8 | 4 |
| 9. | Media | 11,8 | - | - | 4 | 7,8 |
| | *ИТОГО по разделам дисциплины* | 107,8 | | | 68 | 39,8 |
| | Контроль самостоятельной работы (КСР) | - | | | | |
| | Промежуточная аттестация (ИКР) | 0,2 | | | | |
| | Подготовка к текущему контролю | - | | | | |
| | Общая трудоемкость по дисциплине | 108 | | | | |

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (4 курса) (очная форма обучения)

| № | Наименование разделов (тем) | Количество часов | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Всего | Аудиторная работа | | | Внеаудиторная работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | СРС |
| 1. | Law | 10 | - | - | 6 | 4 |
| 2. | International Organisations | 10 | - | - | 6 | 4 |
| 3. | Tourism Industry | 9 | - | - | 6 | 3 |
| 4. | Political System of the US | 9 | - | - | 6 | 3 |
| 5. | Political System of the UK | 7 | - | - | 4 | 3 |
| | *ИТОГО по разделам дисциплины* | 45 | | | 28 | 17 |
| | Контроль самостоятельной работы (КСР) | - | | | | |
| | Промежуточная аттестация (ИКР) | 0,3 | | | | |
| | Подготовка к текущему контролю | 26.7 | | | | |
| | Общая трудоемкость по дисциплине | 72 | | | | |

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

**2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины**

**2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы) в 7 семестре**

| № | Наименование раздела (темы) | Тематика занятий/рабор | Форма текущего контроля |
|---|---|---|---|
| 1. | Crime | Аудиоперевод на развитие скорости речевой реакции, умение точно сформулировать мысль, упражнения на активацию современного словарного запаса | УО |
| 2. | Finance | Аудиовизуальный перевод на концентрацию внимания | УО |
| 3. | Environmental Problems | Устный перевод на тренировку ассоциативного мышления | УО |
| 4. | Space | Аудиовизуальный перевод на концентрацию внимания | УО |
| 5. | Business issues | Устный перевод на отработку умений слышать, прогнозировать | УО |
| 6. | Foreign Company | Аудиоперевод на развитие скорости речевой реакции, умение точно сформулировать мысль | УО |
| 7. | Oil Industry | Аудиовизуальный перевод на тренировку памяти, упражнения на активацию современного словарного запаса | УО |
| 8. | Technology | Устный перевод на тренировку ассоциативного мышления | УО |
| 9. | Media | Устный перевод на развитие речевой реакции | УО |

Защита лабораторной работы (ЛР), выполнение курсового проекта (КП), курсовой работы (КР), расчетно-графического задания (РГЗ), написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), тестирование (Т) и т.д.

**2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы) в 8 семестре**

| № | Наименование раздела (темы) | Тематика занятий/рабор | Форма текущего контроля |
|---|---|---|---|
| 1. | Law | Аудиоперевод на развитие скорости речевой реакции, умение точно сформулировать мысль | УО |
| 2. | International Organisations | Аудиовизуальный перевод на концентрацию внимания | УО |
| 3. | Tourism Industry | Устный перевод на тренировку ассоциативного мышления | УО |
| 4. | Political System of the US | Аудиоперевод на улучшение дикции и интонации | УО |
| 5. | Political System of the UK | Устный перевод на отработку умений слышать, прогнозировать | УО |

Защита лабораторной работы (ЛР), выполнение курсового проекта (КП), курсовой работы (КР), расчетно-графического задания (РГЗ), написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), тестирование (Т) и т.д.

**2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)**

Не предусмотрено.

**2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

| № | Вид СРС | Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| | | |
| 1 | Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным, коллоквиумам и т.д.) | Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Устный перевод первого иностранного языка», утвержденные кафедрой теории и практики перевода, протокол № 8 от 18.05.2023 г. |

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

**3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)**

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Устный перевод первого иностранного языка» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с информационными текстами, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач и моделированию профессиональной деятельности, активизация сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных

проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

## 4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Устный перевод первого иностранного языка»

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля: устный опрос** и **промежуточной аттестации** в форме вопросов и заданий к экзамену ( зачету).

**Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации**

| № п/п | Код и наименование индикатора | Результаты обучения | Наименование оценочного средства | |
|---|---|---|---|---|
| | | | Текущий контроль | Промежуточная аттестация |
| 1 | ИОПК-1.3 Демонстрирует способность анализировать закономерности функционирования языков перевода | Знает как анализировать закономерности функционирования языков перевода | Устный опрос | Задание на зачете , вопрос на экзамене1,2 |
| 2 | ИОПК-1.3 Демонстрирует способность анализировать закономерности функционирования языков перевода | Умеет анализировать закономерности функционирования языков перевода | Устный опрос | Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2 |
| 3 | ИОПК-1.3 Демонстрирует способность анализировать закономерности функционирования языков перевода | Владеет способностью анализировать закономерности функционирования языков перевода | Устный опрос | Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2 |
| 4 | ИОПК-1.5. Применяет знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности | Знает иностранные языки для осуществления профессиональной деятельности | Устный опрос | Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2 |
| 5 | ИОПК-1.5. Применяет знания иностранных языков при осуществлении профессиональной | Умеет применять иностранные языки при осуществлении профессиональной деятельности | Устный опрос | Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | деятельности | | | |
| 6 | ИОПК-1.5. Применяет знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности | Владеет иностранными языками для осуществления профессиональной деятельности | Устный опрос | Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2 |
| 7 | ИОПК-2.1. Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода | Знает о видах и закономерностях перевода | Устный опрос | Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2 |
| 8 | ИОПК-2.1. Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода | Умеет ориентироваться в видах и закономерностях перевода | Устный опрос | Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2 |
| 9 | ИОПК-2.1. Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода | Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода | Устный опрос | Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2 |
| 10 | ИОПК-2.2. Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода | Знает о приемах, стратегиях и технологиях перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода | Устный опрос | Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2 |
| 11 | ИОПК-2.2. Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода | Умеет дифференцировать приёмы, стратегии и технологии перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода | Устный опрос | Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2 |
| 12 | ИОПК-2.2. Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода | Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода | Устный опрос | Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2 |
| 13 | ИОПК-2.4. Демонстрирует способность применять знания о видах и закономерностях | Знает способы применения знаний о видах и закономерностях перевода в профессиональной | Устный опрос | Задание на зачете 1,2, вопрос на экзамене1,2 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | перевода в профессиональной деятельности | деятельности | | |
| 14 | ИОПК-2.4. Демонстрирует способность применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности | Умеет применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности | Устный опрос | Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2 |
| 15 | ИОПК-2.4. Демонстрирует способность применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности | Владеет знаниями о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности | Устный опрос | Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2 |
| 16 | ИОПК-2.5. Следует требованиям, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности | Знает требования, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности | Устный опрос | Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2 |
| 17 | ИОПК-2.5. Следует требованиям, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности | Умеет дифференцировать требования, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности | Устный опрос | Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2 |
| 18 | ИОПК-2.5. Следует требованиям, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности | Владеет способностью ориентироваться в требованиях, предъявляемыми к переводу, в профессиональной деятельности | Устный опрос | Задание на зачете, вопрос на экзамене1,2 |

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Устный опрос 1.
Переведите экономические термины-словосо- четания и проанализируйте приемы их передачи на русский язык.
1) licence duty; 2) commission earnings (commission); 3) in- terbank loan commitment; 4) consumer (consumable) commodi- ties; 5) life repair cost; 6) state depository; 7) world depression; 8) prompt cash discount; 9) farm labour efficiency; 10) full-time employee; 11) sales promotion expense; 12) currency fluctuations; 13) amenity investment; 14) liability for

partnership debts; 15) bulk cargo loading; 16) market extension merger; 17) WTO accession obligations; 18) man-hour output; 19) ownership of land burdened with easement.

Устный опрос 1 Translate the following article.

**Closures of childcare facilities and schools have left many women juggling work and family**

US families have largely been forced to figure out how to navigate the pandemic on their own: forming pods to share the home-school and childcare duties, and re-arranging schedules to accommodate competing demands at work and home. But forcing the burden onto individuals masks the role that employers have to play.

"We don't want this to be a… 'Women, if you just pull yourself up this is going to be okay!' [scenario] when in reality, we need to create structures that are equitable," says Annie Warshaw, CEO and cofounder of Mission Propelle, a Chicago-based consulting agency that specializes in gender equity.

During the pandemic, the primary changes workers have wanted from employers involve scheduling and flexibility, says Warshaw. With many working parents now dashing throughout the day between their laptops and their children's online schooling, a switch from email to simpler message-based communication platforms like Slack can save valuable time that would otherwise be spent slogging through an inbox. (It takes less time to append a thumbs-up emoji to confirm receipt of a document than composing an email saying the same.)

Schedules that consolidate work meetings into predictable chunks of the day are also useful to parents (and employees without children as well) trying to plan ahead for the week or organise care for their kids. Beyond that, however, companies should also revisit what constitutes a full weekday or workweek, and how they evaluate employee productivity.

"There are only so many hours in the day. If we aren't going to have childcare indefinitely, saying 'You can just do your work from 7 pm to 2 am' is not a sustainable solution," says Goldstein. Given the high cost of replacing valuable workers, it might be more cost-effective for a company to keep an employee at the same level of seniority and salary but with a reduced hourly schedule.

This is a particularly thorny discussion in professional services like consulting firms and law offices, where billable hours are tied to compensation, advancement and even continued employment. The Northwestern research team went so far as to recommend that companies waive all billable-hours targets attached to bonus pay for female employees with children under the age of 14. They also recommend a government subsidy that replaces 80% of worker pay for employees who need to leave the workforce during the pandemic in order to care for their children, though no major US political party or figure has yet advocated for this publicly.

If Congress doesn't act – which seems likely, given its struggles to pass Covid-19 relief – then companies serious about retaining working mothers should step in instead, says Goldstein, offering employees direct subsidies to pay for childcare so that they don't have to leave the workforce entirely. But that is only a stop-gap solution. The pandemic has already worsened income inequality. Lower-paid jobs held disproportionately by women and people of colour suffered the highest job losses at the start of the pandemic, and have been slower to recover since.

"Changing things at the federal level really does need to be the goal, because if it's employer by employer, there are always going to be haves and have nots, and it creates more inequality," says Goldstein.

**Критерии оценки устного опроса**

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Критерии оценивания:

1) полнота и правильность ответа;

2) степень осознанности, понимания изученного;

3) языковое оформление ответа.

Оценка «*отлично*» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
Оценка «*хорошо*» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.
Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего текста, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

**Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет)**

Зачет проверку уровня сформированности профессиональной компетенции, а именно способности применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности и способности применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу:

Зачет включает следующие задания: предлагается письменно перевести текст с английского языка на русский. Объем текста 1200-1600 знаков, время на перевод - 30 минут.

Образец текста на перевод:

## US Approves Genetically Changed Pig for Food and Medicine

In this file photo, pigs put their snouts through a fence at a farm in Buckhart, Ill. on June, 28, 2012. (AP Photo/M. Spencer Green, File)

The U.S. Food and Drug Administration (FDA) has approved a genetically modified pig to be used as food and for medical products.

The pig is genetically engineered to remove a sugar found on the surface of cells in many animals. The sugar, called alpha-gal, can cause allergic reactions in some people. The substance is used in many products, including medicines, food and cosmetics.

The American company behind the pig is United Therapeutics Corporation. It plans to develop medical products, such as blood thinners, that will not cause allergic reactions, company spokesman Dewey Steadman said.

There are also plans for the pig, called GalSafe, to be sold as food. Steadman, however, said the company does not know when it might be able to secure an agreement with a meat producer to process and sell it.

Steadman noted that the meat allergy the pig aims to avoid is not yet considered a major issue. “It’s known, but it’s not well known,” he said.

Health researchers do not fully understand how the allergy develops. But it has been linked to bites from some kinds of ticks. In 2009, there were 24 reported cases. But more recent estimates from the U.S. Department of Health and Human Services found the number to be more than 5,000 cases.

Unlike other food allergies, alpha-gal reactions usually happen several hours after eating beef, pork or lamb - making it difficult to recognize.

**Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен)**

Экзамен предусматривает проверку уровня сформированности профессиональной компетенции, а именно способности применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности и способности применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу:

1. перевод текста с русского языка на английский.
2. перевод текста с английского языка на русский.

На экзамене студенты должны продемонстрировать:

- умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте,

- проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного текста для последующего перевода отрывка из данного текста, Объем текста 1800-2000 знаков, время на перевод - 30 минут.

Образец текста на перевод с русского языка на английский:

**Глава МИД КНР указал, что Китай не боится**

конкуренции и противостояния с США

Китай готов вести диалог с США на основе взаимного уважения, однако не боится и противостояния, если оно возникнет между двумя странами. Об этом заявил глава министр иностранных дел КНР Ван И в интервью СМИ, текст которого опубликован в понедельник на сайте китайского МИД.

"Что касается неоднократных заявлений американской стороны о конкуренции, сотрудничестве и противостоянии в отношениях с Китаем, то позиция КНР последовательна и ясна. Если есть диалог, то двери Китая открыты в любое время, однако этот диалог должен вестись на основе равенства и взаимного уважения", - сказал он.

Как отметил министр, "Китай не будет уклоняться от конкуренции [с США], если это необходимо, но она должна быть честной и справедливой, основываться на рыночных правилах, воздерживаться от создания препятствий, злоупотребления властью и лишения других их законного права на развитие".

"Если [между двумя странами] все-таки будет противостояние, то Китай встретит его спокойно и бесстрашно", - продолжил Ван И. Он также отметил, что "Китай выступает решительно против грубого вмешательства во внутренние дела" и "имеет право дать отпор" в целях защиты национального суверенитета.

Как подчеркнул министр, "диалог [между двумя странами] лучше, чем противостояние, а сотрудничество лучше, чем антагонизм". Ван И также выразил надежду на то, что США будут уважать ключевые интересы Китая, правильно смотреть на развитие КНР, реагировать на ожидания международного сообщества, работать с Китаем, совместно поддерживать мир, стабильность и развитие в регионе и во всем мире.

18-19 марта в Анкоридже (штат Аляска) состоялись переговоры на высоком уровне между США и Китаем. С американской стороны в них участвовали госсекретарь США Энтони Блинкен и помощник американского лидера по национальной безопасности Джейк Салливан, с китайской - член Политбюро ЦК Коммунистической партии Китая (КПК), глава канцелярии Комиссии ЦК КПК по иностранным делам Ян Цзечи и министр иностранных дел КНР Ван И. В ходе двухдневного мероприятия стороны столкнулись с серьезными разногласиями, однако по его итогам констатировали проведение конструктивного диалога.

Образец текста на перевод с английского языка на русский:

## Governments, Companies Worldwide Hit in Major Cyberattack

Agencies and companies sought to secure their computer networks after the United States and other nations confirmed that a widely used network software program had been hacked. The

software is a network management system called SolarWinds.SolarWinds is an American company that provides network and technical support services to hundreds of thousands of organizations worldwide.

Users of its software products include most Fortune 500 companies and government agencies in North America, Europe, Asia and the Middle East. In the U.S., users include the military, the State Department and the White House.

The incident led the U.S. Cybersecurity and Infrastructure Security Agency (CISA) to issue a rare "emergency directive." The directive states that a "compromise of (SolarWind products) poses unacceptable risks to the security of federal networks.CISA said the directive was issued so that government agencies and private companies could investigate possible hacking of their organizations and take steps to secure their computer networks.

The national cybersecurity agencies of Britain and Ireland issued similar warnings.

The hack is believed to have started as early as March. Experts say the attackers were able to secretly add computer code designed to steal information from network systems.

The attack was discovered after cybersecurity company FireEye confirmed that it was a victim of hacking. FireEye made that attack public earlier this month. While investigating its own hacking, it found that the attack was extremely widespread.

A FireEye vice president, Charles Carmakal, said the company was aware of many "high-value targets that have been compromised." The company said it was attempting to help a number of organizations deal with possible attacks. Carmakal said he expects many more organizations to learn in the coming days that they, too, were hacked.

U.S. officials said Sunday that federal agencies - including the Treasury and Commerce departments - were affected by the attack. The officials provided few details.

Hackers' identity unknown.The identity of the hackers remains unclear.

SolarWinds said it was advised that an "outside nation state" had attacked its systems. Neither the U.S. government nor the affected companies have publicly said which nation state they think is responsible.

One U.S. government official told The Associated Press Monday that Russian hackers are suspected. The official wanted to remain unnamed because of an ongoing investigation.

Unnamed sources told The Washington Post the attack is believed to have been carried out by Russian government hackers. The attackers - identified as APT29 or Cozy Bear - are thought to be part of Russia's foreign intelligence service.In Moscow, a government spokesman rejected the idea that Russia was involved in the hacking.

Suzanne Spaulding is a former U.S. cybersecurity official who is now an adviser at the Washington-based Center for Strategic and International Studies. She told the AP the cyberattack is "a reminder that offense is easier than defense and we still have a lot of work to do."Ben Buchanan is an expert on cyberattacks at Georgetown University in Washington D.C. He wrote the book "The Hacker and The State." Buchanan called the hacking incident "impressive, surprising and alarming."He compared the attack to the 2015 Chinese hack of the U.S. Office of Personnel Management, which led to the records of 22 million federal employees and government job seekers being stolen.Neither SolarWinds nor U.S. cybersecurity officials have publicly identified which organizations were affected. Experts say that just because a company or agency uses a SolarWinds product does not necessarily mean they were hacked.

The code placed by the attackers is thought to have been added at the same time as a new software version was released by SolarWinds between March and June.

**Критерии оценивания результатов обучения**

| Оценка | Критерии оценивания по экзамену |
|---|---|
| Высокий уровень «5» (отлично) | оценку «отлично» заслуживает студент, освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал без пробелов; выполнивший все задания, предусмотренные учебным планом на высоком качественном уровне; практические навыки |

| | |
|---|---|
| | профессионального применения освоенных знаний сформированы. |
| Средний уровень «4» (хорошо) | оценку «хорошо» заслуживает студент, практически полностью освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не оценены максимальным числом баллов, в основном сформировал практические навыки. |
| Пороговый уровень «3» (удовлетворительно) | оценку «удовлетворительно» заслуживает студент, частично с пробелами освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, многие учебные задания либо не выполнил, либо они оценены числом баллов близким к минимальному, некоторые практические навыки не сформированы. |
| Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно) | оценку «неудовлетворительно» заслуживает студент, не освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не выполнил, практические навыки не сформированы. |

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## 5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

1. Слепович В. С., Курсперевода=TranslationCourse(English-Russian): (английский-русский язык) : учебник / В. С. Слепович. – 9-е издание. – Минск :ТетраСистемс, 2011. – 318 с. То же [Электронный ресурс]. -
URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509

### 5.2. Периодическая литература

Не предусмотрена.

**5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

**Электронно-библиотечные системы (ЭБС):**

1. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
2. ЭБС «ЛАНЬ» https://e.lanbook.com

**Профессиональные базы данных:**

1. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина https://www.prlib.ru/
2. "Лекториум ТВ" http://www.lektorium.tv/

**Ресурсы свободного доступа:**

5. Служба тематических толковых словарей http://www.glossary.ru/;
6. Словари и энциклопедии http://dic.academic.ru/;

**Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:**

1. Среда модульного динамического обучения http://moodle.kubsu.ru
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций http://mschool.kubsu.ru/
3. Электронный архив документов КубГУ http://docspace.kubsu.ru/

**6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Самостоятельная работа обучающихся по иностранному языку является неотъемлемой составляющей процесса освоения программы обучения иностранному языку. Самостоятельная работа охватывает все аспекты изучения иностранного языка и в значительной мере определяет результаты и качество освоения дисциплины «Устный перевод первого иностранного языка». Самостоятельная работа является средством организации и управления самостоятельной деятельности студентов, которая обеспечивается умением осуществлять планирование деятельности, искать решение проблемы или вопроса, рационально организовывать свое рабочее время и использовать необходимые для этого инструменты. Самостоятельная работа студента служит получению новых знаний, упорядочению и углублению имеющихся знаний, формированию профессиональных навыков и умений.

Цели и задачи самостоятельной работы обучающихся:

- закрепление, углубление, расширение и систематизация знаний, полученных во время занятий;
- самостоятельность овладения новым учебным материалом;
- формирование умений и навыков самостоятельного умственного труда;
- овладение различными формами взаимоконтроля и самоконтроля;
- развитие самостоятельности мышления;
- формирование убежденности, волевых качеств, способности к самоорганизации, творчеству.

Самостоятельная работа включает следующие формы работ:

- подготовка к текущему контролю;
- подготовка к лабораторным занятиям;
- подготовка домашнего задания, включая подготовку сообщений, докладов, презентаций и т.п.;
- проработка и повторение материала учебников и учебных пособий;
- самостоятельное изучение тем дисциплины.

Рекомендации по эффективной работе над отдельными аспектами в рамках дисциплины «Устный перевод первого иностранного языка»

1. Работа над техникой чтения

Техника чтения образует значимый критерий оценки степени владения языком, поэтому разумно работать над ней постоянно и доводить до совершенства. Для этого рекомендуется систематическое чтение текстов на иностранном языке вслух, прослушивание и просмотр аутентичных аудио- и видеоматериалов, участие в устных формах работы на занятии и общение с носителями языка (например, посредством Интернет-ресурсов).

2. Работа с текстом

При работе с текстом следует учитывать, что существуют различные виды чтения, которые определяются в зависимости от цели чтения и поставленных задач. Определение вида чтения позволит наиболее эффективно организовать время и работу с текстом. Задачей ознакомительного чтения является понимание основной линии содержания читаемого текста и создание комплексных образов прочитанного. Изучающее чтение направлено на точное и полное понимание прочитанного и его критическое осмысление. Оно предполагает умение пользоваться разными словарями (толковыми, страноведческими, словарями синонимов, двуязычными). Этот вид чтения обычно используется при работе над статьями по специальности. Работая над таким текстом, следует вдумчиво и внимательно прочитать его, отмечая незнакомые вам слова, найти их значения в словаре, выбрать значение слова, подходящее по контексту и выучить его. Закончив чтение текста, нужно проверить свое понимание по вопросам и другим заданиям, которые находятся после текста. Просмотровое чтение – беглое, выборочное чтение текста по блокам для более подробного ознакомления с его деталями и частями. Оно направленно на принятие решения о его дальнейшем использовании, то есть выяснение области, к которой относится данный текст, освещаемой в нем тематике, установление круга основных вопросов. Насколько полно понят текст при просмотровом чтении определяется тем, может ли читающий ответить на вопрос, интересен ли ему текст, какие части текста могут оказаться наиболее информативными. Поисковое чтение предполагает овладение умением находить в тексте те элементы информации, которые являются значимыми для выполнения той или иной задачи, и ориентировано, прежде всего, на чтение прессы и специальной литературы. Аналитическое чтение – более сложный вид чтения, ориентированный на глубокое раскрытие содержания текста и его структуры. Внимание должно быть направлено на детальное восприятие текста с анализом языковой формы, который позволяет осознать структурные компоненты речи, устанавливать их структурно-семантические и функциональные соответствия.

3. Работа с лексическим материалом

Для эффективного усвоения лексического материала и расширения словарного запаса полезно использовать следующие упражнения: составление несложных предложений на иностранном языке с использованием новых слов (устно и письменно); письменный перевод предложений, содержащих новые слова, на иностранный язык; составление несложного связного текста-ситуации на определенную тему с максимальным использованием слов, изученных в рамках данной темы; составление списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), выписывание из словаря лексических единиц в их начальной форме.

4. Работа с грамматическими формами и конструкциями

Для эффективного усвоения грамматической формы или конструкции рекомендуется внимательное чтение записей, таблиц или правил в учебнике, изучение и анализ примеров и выполнение упражнений на конкретную грамматическую модель, т. е. упражнений, которые иллюстрирует данное правило. Необходимо обращать внимание на употребление грамматической формы или конструкции в определенном контексте, находить примеры их использования в аутентичных источниках и максимально часто применять изучаемую модель при построении собственного устного или письменного высказывания.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

## 7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

| Наименование специальных помещений | Оснащенность специальных помещений | Перечень лицензионного программного обеспечения |
|---|---|---|
| Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации №229 | Мебель: учебная мебель<br>Технические средства обучения: ТВ, ПК.<br>Оборудование: нет | Microsoft Windows,<br>Microsoft Office,<br>Microsoft Teams. |
| Учебные аудитории для проведения лабораторных работ. №229 (Учебная лаборатория межкультурной коммуникации) | Мебель: учебная мебель<br>Технические средства обучения: ТВ, ПК.<br>Оборудование: нет | Microsoft Windows,<br>Microsoft Office,<br>Microsoft Teams. |

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

| Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся | Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся | Перечень лицензионного программного обеспечения |
|---|---|---|
| Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки) | Мебель: учебная мебель<br>Комплект специализированной мебели: компьютерные столы<br>Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi) | Microsoft Windows,<br>Microsoft Office,<br>Microsoft Teams. |
| Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. 347) | Мебель: учебная мебель<br>Комплект специализированной мебели: компьютерные столы<br>Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее | Microsoft Windows,<br>Microsoft Office,<br>Microsoft Teams. |

| | | |
|---|---|---|
| | доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi) | |